



初到挪威

Arrivando in Norvegia



Aamiina



Julie Cornelia van Walsum



Kathy Zhang



5



中文 zh / Italiano it

我和两个兄弟在2016年12月来到了挪威。我们以为挪威会像索马里一样热，所以穿的是夏装。但是当我们到达机场的时候，外面正在下雪。气温太低了，我们冷得瑟瑟发抖。虽然我们带了几个行李箱，但里面只有夏天的衣服。

...

I miei due fratelli ed io siamo arrivati in Norvegia nel dicembre del 2016. Indossavamo abiti estivi perché pensavamo che in Norvegia avrebbe fatto caldo come in Somalia. Ma quando arrivammo in aeroporto stava nevicando. Avevamo freddo, il clima era gelido. Sebbene avessimo portato varie valigie, c'erano solo abiti estivi dentro.

尽管天气很冷，但我还是非常高兴来到挪威。我终于可以再和妈妈见面了，已经有六年没有见到她了。妈妈带着她的两个朋友来接我们。我们一看到她就流下了喜悦的泪水。然后我们开车到了妈妈生活的小镇。

...

Nonostante il freddo, ero contenta di essere venuta in Norvegia. Avrei finalmente riabbracciato mia madre, che non vedevo da sei anni. Mia mamma e due sue amiche erano venute a prenderci. Quando le abbiamo viste siamo scoppiate a piangere per la gioia. Ci hanno portato nella cittadina dove vive mia madre.



到达小镇后的最初几天感觉很奇怪。天气很冷，下着雪，也没什么风景可看的。街道完全是空的。我遇到几个人，让我感觉都很冷漠不友好。在索马里，到处都是人，所以这里的一切都感觉很陌生。妈妈和她的朋友们给我们准备了一些礼物，然后她带我们去买冬装。

...

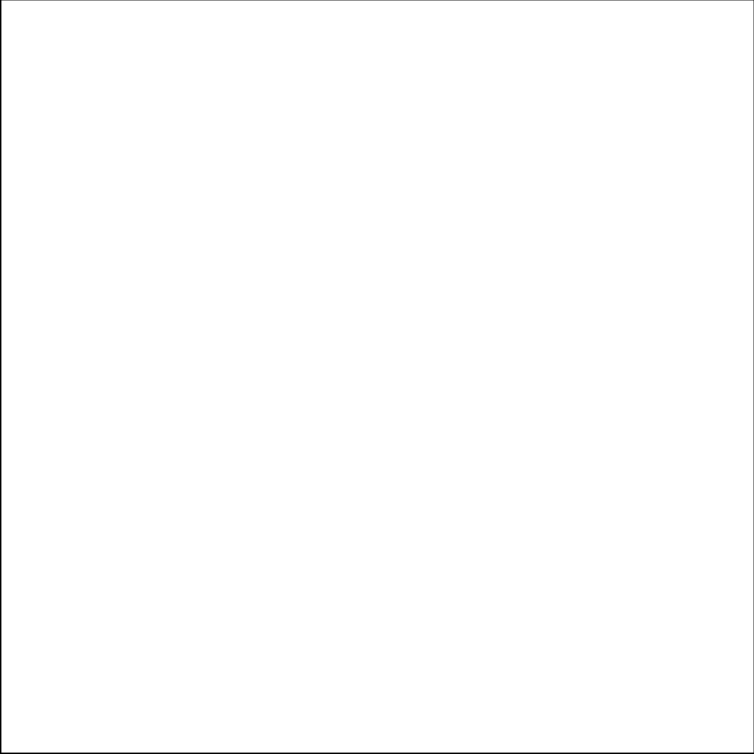
I primi giorni in quella cittadina sono stati molto strani. Nevicava, faceva freddo e non c'era molto da vedere. Le strade erano completamente vuote. Le poche persone che incontravo sembravano fredde e poco amichevoli. In Somalia c'è gente dappertutto, quindi qui ogni cosa sembrava estranea. Mia madre e le sue amiche ci hanno fatto dei regali, e poi lei ci ha portato ad acquistare vestiti invernali.



圣诞假期过后，我参加了成人教育中心的挪威语课程。我在那里学了两年，然后去了一所普通学校。今年是我上小学的最后一年，我交了许多新朋友。我很擅长交际，也喜欢认识别人。

...

Dopo le vacanze di Natale, mi sono iscritta a un corso di norvegese presso un centro scuola per adulti. Ho studiato per due anni lì prima di essere ammessa in una scuola pubblica. Ora sono all'ultimo anno e ho fatto tante nuove amicizie. Sono molto socievole e amo conoscere altra gente.



放学后，我通常会去一个由志愿者管理的中心，那里有人辅导我写作业。我还在那儿参加了一个缝纫课程。

...

Dopo la scuola vado in un centro gestito da volontari dove mi aiutano a fare i compiti. Lì frequento anche un corso di cucito.

在索马里，除了古兰经学校外我从来没有上过学，也没有参加过任何课程。一开始我不认字也不会写。但现在我已经学会了用索马里语和挪威语写作，还学了许多其他科目。从前我觉得自己没有受过教育，一无是处。但现在，我觉得自己学到了很多知识，也很快乐。

...

In Somalia non sono mai andata a scuola né ho fatto corsi eccetto la scuola coranica. Non sapevo leggere né scrivere. Ora ho imparato a scrivere sia in norvegese che in somalo, e molte altre cose. Senza istruzione, sentivo che non ero nessuno. Ora mi sento informata e felice.



明年我就开始在高中学学习健康和青年发展的课程。将来我想成为一名青年工作者。我的梦想是完成学业后找到一份稳定的工作。我还想学开车，拥有自己的驾照。

...

L'anno prossimo andrò alla scuola secondaria, con indirizzo "sviluppo salute e gioventù". In futuro voglio diventare operatore giovanile. Quando avrò completato la mia istruzione, sogno di avere un lavoro fisso. Voglio anche imparare a guidare e prendere la patente.



如果我留在索马里，我想我现在已经当妈妈了。也许我已经生了很多孩子。如果我一直在索马里，我是无法拥有现在这些机会的。能在挪威生活，我感到很幸运。

...

Se fossi rimasta in Somalia, penso che adesso sarei già madre. Forse avrei già diversi figli. In Somalia non avrei tutte le opportunità che ho adesso. Mi sento fortunata a vivere in Norvegia.



LIDA Stories

lidastories.net

初到挪威

Arrivando in Norvegia

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Kathy Zhang (zh), Andrea Ciasca Marra (it)

